

Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов, А.А. Потапова

ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД. Французский язык: учебник

*Рекомендовано Центром (лингвистическим Министерством обороны
Российской Федерации) Военного университета
к использованию в образовательной деятельности в качестве
учебника для обучающихся по программам специализации
«Лингвистическое обеспечение военной деятельности»
Федерального государственного образовательного стандарта
высшего образования «Перевод и переводоведение»,
а также по дополнительным профессиональным программам
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

Москва
«Р.Валент»
2022

УДК 372.881.1
ББК 81.2Фра-923
Г12

Рецензенты:

А.П. Миньяр-Белоручева — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков исторического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова;

В.И. Ничипор — кандидат военных наук, доцент, старший научный сотрудник 2-го научно-исследовательского управления НИЦ Военного института (управления национальной обороной) Военной академии Генерального штаба Вооруженных Сил Российской Федерации;

М.К. Огородов — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой французского языка Московского государственного института международных отношений (Университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации.

Гаврилов Л.А.

Военный перевод. Французский язык: учебник / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов, А.А. Потапова. — 3-е изд., испр. — М.: Р.Валент, 2022. — 236 с. ISBN 978-5-93439-641-2

Содержание учебника предусматривает систематическое изучение французской и русской военной терминологии и соответствующих реалий, а также изложение основных сведений о вооруженных силах Франции. Используемая система упражнений обеспечивает формирование переводческой компетенции в военной сфере.

Учебник предназначен для подготовки переводчиков, работающих в военной и других силовых структурах, а также в политической и правоохранительной сферах деятельности. Может быть использован в высших военно-учебных заведениях и военных учебных центрах.

УДК 372.881.1
ББК 81.2Фра-923

ISBN 978-5-93439-641-2

© Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И., Потапова А.А., 2018–2022
© Оформление: издательство «Р.Валент», 2018–2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

Под военным переводом принято понимать совокупность специальных видов перевода в военной сфере. В мирное время военный перевод применяется, прежде всего, для обеспечения военного сотрудничества (переговоры военных специалистов, закупка и продажа военной техники и вооружения, обеспечение учебных занятий с иностранными военнослужащими и пр.). В военное время военный перевод используется главным образом для сбора сведений о противнике (допрос военнопленных, радиоперехват, опрос мирных жителей, перевод и обработка трофейных документов и т.д.).

В наше время деятельность военного переводчика претерпела определенные изменения. Под влиянием глобализации и информационно-технологической революции война приобрела гибридный характер, предполагающий широкое использование различных приемов пропаганды на войска и население противоборствующей стороны, в том числе дезинформации и запугивания. В условиях гибридной войны роль военных переводчиков, естественно, возрастает, а характер их служебной деятельности становится более разнообразным. Языковая и переводческая компетенция военных переводчиков позволяет последним, с одной стороны, активно участвовать в вооруженном противоборстве в целях достижения односторонних преимуществ при сборе, обработке и использовании информации на поле боя, снижая тем самым эффективность боевых действий противника, а с другой стороны, используя разнообразные информационные формы и приемы несилового воздействия, добиваться ослабления воли к сопротивлению, деморализации сил противника.

Специфика военного перевода определяется большим жанровым разнообразием текстового материала. Военные тексты отличаются насыщенностью военной терминологии, большим количеством ситуационных клише, сокращений, различного рода реалий и других прецизионных слов. Для них характерна высокая информативность, предельная ясность изложения, краткость и четкость формулировок, наличие особых форм выражения волевого командирского начала.

Военный перевод как учебная дисциплина изучается при подготовке военных переводчиков на базе языковых, военных и лингвострановедческих знаний. Впервые обучение военному переводу начали практиковать еще в Древнем Риме. В России обучение военному переводу в настоящее время строится на базе системы упражнений, разработанной Р.К. Миньяр-Белоручевым. В ходе изучения военного перевода у обучающихся формируются навыки всех видов устного и письменного перевода оригинальных военных текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, в том числе навыки ведения двустороннего перевода бесед военных специалистов и допроса военнопленных, навыки радиоперехвата, а также навыки и умения ведения записей в последовательном переводе. Формирование и развитие переводческой компетенции сопровождаются совершенствованием навыков речевого общения на военные темы. Активизация речевых навыков призвана научить будущего военного переводчика читать, анализировать и обсуждать содержание военных текстов, а также выступать с сообщениями на военные темы.

Представленный учебник – обобщенный и систематизированный труд кафедры французского языка Военного университета в области военного перевода. В этом учебном издании в равной степени освещаются практически все виды вооруженных сил и рода войск Французской Республики, ее политика в области обороны и подготовки военных кадров, многие сферы боевого применения войск, тактические особенности общевойскового боя и военно-технические аспекты вооружения и военной техники. Кроме того, последняя глава учебника посвящена передовому опыту борьбы с международным терроризмом за пределами РФ.

Таким образом, учебник универсален и рекомендуется в качестве базового при проведении занятий по дисциплинам «Военный перевод» и «Профессионально-ориентированный перевод» в образовательных организациях высшего образования Министерства обороны Российской Федерации, реализующих образовательные программы специализации «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования «Перевод и переводоведение», а также дополнительные профессиональные программы

профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В последнем случае учебник может применяться независимо от первой военно-учетной специальности обучающихся.

Кроме того, учебник по военному переводу может успешно использоваться в военных учебных центрах и военно-учебных заведениях других силовых ведомств, в которых готовятся переводчики французского языка, а также при обучении военнослужащих иностранных государств.

Структура учебника создает условия для воспроизведения в учебном процессе процедуры овладения переводческой деятельностью в военной сфере. Материалы учебника рассчитаны на поэтапное формирование переводческой компетенции и организованы с учетом известного в педагогике принципа «от простого к сложному».

Учебник состоит из вводного урока, посвященного политике Франции в области обороны, и 9 глав (Chapitres), каждая из которых посвящена определенному лексико-тематическому концентру, соответствующему конкретному роду войск или даже виду вооруженных сил (в частности, ВКС и ВМС). В каждой главе – от 4 до 6 уроков. Каждый урок состоит из четырех разделов. Его открывает французско-русский словарь, отражающий лексическую специфику текстов урока. Вводные упражнения помогают усвоению французской военной терминологии и характерных для текстов урока сложных лексических и грамматических явлений.

Раздел «Тренировочные упражнения» содержит, в основном, переводческие упражнения, с помощью которых отрабатываются определенные виды профессиональной переводческой деятельности, в том числе зрительно-устный перевод с листа и с предварительным ознакомлением, перевод на слух, включая абзацно-фразовый, двусторонний и последовательный с использованием переводческой скорописи. В разделе содержатся также упражнения на автоматизированное употребление военной лексики и некоторых прецизионных слов. Наряду с переводческими упражнениями в разделе имеются и упражнения, направленные на развитие устной речи, в том числе ответы на вопросы преподавателя, беседы по актуальным вопросам военного характера, составление рефератов

и сообщений на заданную тему. В последнем разделе «Упражнения для самостоятельной работы» содержатся тексты для письменного перевода. Этот раздел может содержать также тексты, которые отрабатываются обучающимися для их последующего (уже в аудитории) перевода с листа или на слух, тексты для реферирования и четко сформулированные темы для устных сообщений на французском языке.

Авторы выражают свою глубокую признательность и благодарность доктору филологических наук, профессору Алле Петровне Миньяр-Белоручевой, кандидату военных наук, доценту Виталию Ивановичу Ничипору, кандидату филологических наук, доценту Михаилу Константиновичу Огородову, взявшим на себя труд по рецензированию рукописи и сделавшим ряд ценных замечаний и пожеланий.

Авторы признательны выпускникам Военного университета, оказавшим консультационную помощь в подборе учебного материала и его тестировании: М. Герасимову, А. Кургаеву, А. Ляшу и И. Цяпе.